

Список использованной литературы

1. Карасик, В.И. Язык социального статуса [Текст] / В.И. Карасик. – М. : Ин-т языкознания РАН; Волгогр. гос. пед. ин-т, 1992. – 330 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://philologos.narod.ru/texts/karasik/status00.htm> (дата обращения: 13.09.2011).
2. Ковалевская, А.В. Отражение гендерного вопроса в немецкой фразеологии // Язык и коммуникация в контексте культуры = Language and Communication through Culture : материалы 3-й Междунар. науч.-практ. конф., 21–22 марта 2008 г. = Third Annual International Conference Ryazan State University, Russia / отв. ред. С.В. Лобанов; Ряз. гос. ун-т им. С.А. Есенина. – Рязань, 2008. – С. 29–34.
3. Ковалевская, А.В. Пейоративные наименования лица в немецкой фразеологии : автореф. дис... канд. филол. наук / А.В. Ковалевская; Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова. – М., 2008. – 22 с.
4. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка [Текст] / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : АЗЪ, 1995. – 928 с.

УДК 811.161.1'367.623'373.611

О.Н. Кравченко, канд. филол. наук
Ж. Багана, д-р филол. наук
(Белгород)

Сложные и производные прилагательные со словообразовательным компонентом сердце (на материале английского, немецкого и русского языков)

В статье определяется связь значений лексемы сердце с прилагательными, мотивационной основой которых является данная лексема; проводится структурный и семантический анализ сложных и производных прилагательных со словообразовательным компонентом сердце. В статье сравниваются сложные и производные прилагательные английского, немецкого и русского языков. В ходе анализа выделяются словообразовательные типы прилагательных и приводится классификация особенностей характера человека, отраженных в семантике этих прилагательных.

словообразование, сложные прилагательные, производные прилагательные, соматизм «сердце», характер человека

В языковой картине мира многих культур сердце является главным органом, олицетворяющим глубокие человеческие чувства. Это объясняется широкой семантикой этого слова и непосредственным субъективным восприятием изменений в деятельности сердца при различных эмоциональных состояниях человека (например, увеличение или снижение частоты сердечных сокращений), в основе которых чаще всего лежат личностно-этические мотивы.

Анализ словарных толкований показал, что общими для трех языков являются значения слова *сердца*: 1) *орган в грудной клетке, который заставляет кровь проходить по телу*; 2) *чувства и эмоции*; 3) *центр средоточия чувств = душа*; 4) *характер, нрав человека*.

Структуру значений соматизма *сердце* можно представить в виде схемы 1.

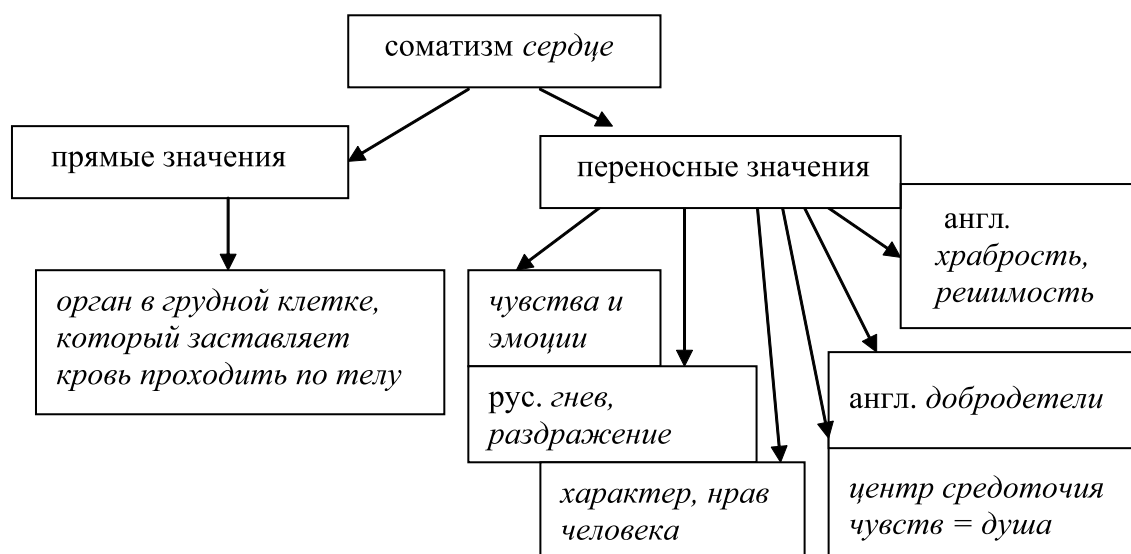


Схема 1. Структура значений соматизма сердце

С помощью лексемы *сердце* становится возможным описание внутреннего мира человека (эмоций, психологического и физиологического состояния, черт характера) и внешнего мира (поведения человека, его взаимоотношений с другими людьми и т.д.).

Показанные в схеме переносные значения реализуются в сложных и производных прилагательных, мотивированных лексемой *сердце*.

Так как люди часто совершают поступки под влиянием эмоций, чувств, сердце ассоциируется с определенными качествами, такими как совесть, доброта, смелость, воля, честь, искренность и т.д. Например, англ. *kind-hearted* «мягкосердечный», *stony-hearted* «жестокосердный», *simple-hearted* «простодушный, искренний», *black-hearted* «дурной, злой», *single-hearted* «прямодушный», *stout-hearted* «стойкий, мужественный»; нем. *gutherzig* «добродушный, доброжелательный; сострадательный», *offenherzig* «чистосердечный, откровенный, открытый, искренний; прямой; наивный», *hartherzig* «твердый, жесткий», *treuherzig* «чистосердечный, прямодушный, искренний»; рус. *сердечный, простосердечный, жестокосердный, бессердечный, сердобольный, добросердечный, милосердный, немилосердный*.

Как видно из приведенных примеров, большинство прилагательных английского языка имеют производную основу *-hearted* (*N + суф. -ed*) 'having a certain type of heart' досл. «имеющий определенный тип сердца» (в значении «имеющий определенный характер»); в немецком языке наиболее продуктивная основа *-herzig* (*сущ. + суф. -ig*) 'so, dass j-s Gemüt, Charakter die genannte Eigenschaft hat' «имеющий названное качество характера, души»; в русском языке – основы *-сердечный, -серд(н)ый*.

Данные структуры объединяются в словообразовательный тип (далее – СТ) со словообразовательным значением (СЗ) «характеризующийся тем, что обозначено предметным опорным компонентом и качественно конкретизировано в первом компоненте сложения» (качественная семантика). Первым компонентом сложных прилагательных может быть существительное (характерно для английского языка): *lion, heart* → *lion-hearted*; *chicken, heart* → *chicken-hearted* или прилагательное: англ. *kind-, simple-, stony-, single-, stout-, black-, whole-, soft-, hard-, big-, high-, light-hearted*; нем. *Groß-, gut-, mild-, offen-, hart-, weich-, treu-, warm-, kaltherzig*.

В русском языке основа *–сердечный* в сочетании с первым компонентом – производящей основой прилагательного дает большинство сложных полимотивированных образований со словообразовательным значением «признак добродетели»: *добрый* и *сердечный* (другая мотивация – *добрый, сердце*) → *добросердечный*; *чистый* и *сердечный* (другая мотивация – *чистый, сердце*) → *чистосердечный*; *простой* и *сердечный* (другая мотивация – *простой, сердце*) → *простосердечный*; *мягкий* и *сердечный* (другая мотивация – *мягкий, сердце*) → *мягкосердечный*.

Меньшее количество сложных прилагательных обнаружено с опорным компонентом – *серд(н)ый* – конечная часть составных прилагательных, вносящая значение «*имеющий нрав, характер, названный в первой части слова*» (*жестокый, сердце* → *жестокосердный*; *милосердие* → *милосердный, немилосердный*; *сухой, сердце* → *сухосердный*; *твердый, сердце* → *твердосердный*).

Английское производное *heartly* (*heart* + *–y*) имеет несколько значений: 1) *сердечный*; 2) *здоровый, бодрый*; 3) *веселый*.

В толковом словаре английского языка ¹ *heartly* объясняется как «*warm–hearted and friendly*» «сердечный, участливый и дружеский»; *strong and healthy (hale and hearty)* «*бодрый и здоровый*», поскольку здоровье человека зависит от состояния сердца. *Heartly* также используется и для описания еды, например, *a hearty breakfast* «плотный завтрак».

В немецком языке производное *herzig* (*herz* + *–ig*), образованное способом суффиксации, имеет значение «*милый, славный*». Другое суффиксальное производное от лексемы *Herz n* – *herzlich* (*herz* + *–lich*) со СЗ «наличие признака при характеристике свойств, манер, поведения человека» переводится на русский язык как «*сердечный, душевный; нежный; искренний, задушевный*».

В отличие от английского языка русское производное *сердечный* и немецкие *herzig, herzlich* не употребляются для описания еды.

Прилагательное *сердечный* имеет значения: 1) *сердечная (болезнь)*; 2) *доброжелательный, добрый, искренний*; 3) *связанный с влюбленностью, любовным увлечением*.

Итак, в ходе анализа вышеупомянутых производных прилагательных можно выделить СТ со СЗ, «характеризующийся тем, что названо мотивирующим словом». Это значение имеют модели: англ. *N* + суф. *–y* (*heart–y*); нем. *сущ.* + суф. *–ig* (*herz–ig*); рус. *сущ.* + суф. *–н–(ый)* (*сердеч–н–ый*).

Следующий СТ имеет СЗ «отсутствие признака, названного мотивирующим словом (качественная семантика)». Это значение имеют модели: англ. *N* + суф. *–less* (*heart–less*); нем. *сущ.* + суф. *–los* (*herz–los*); рус. *преф. бес– + прил.* (*сердечный* → *бессердечный*). Данные прилагательные имеют общее переносное значение «*чуждый мягкости, сердечности в отношениях с людьми, жестокий*».

В ходе проведения семантического анализа сложных и производных прилагательных со словообразовательным компонентом *сердце* можно выделить некоторые особенности характера человека, проявляющиеся в этих прилагательных.

Например, такие черты характера, как храбрость, решимость, подразумевают способность преодолеть страх, который, как и любое другое эмоциональное состояние, сопровождается физиологическими эффектами или «соматическим оформлением» ², затрагивающим работу

¹ САУЛАЯ – Словарь активного усвоения лексики английского языка. М. : Рус. яз., 1988. 710 с.

² Красавский Н.А. Динамика эмоциональных концептов в немецкой и русской лингвокультурах : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Волгоград, 2001. 38 с.; Лакофф Дж. Женщины, огонь и опасные вещи: что категории языка говорят нам о мышлении // пер. с англ. И.Б. Шатуновского. М. : Языки славянской культуры, 2004. – 792 с.; Kövecses, Z. Metaphor and Emotion: Language, Culture, and Body in Human Feeling / Z. Kövecses. Cambridge : Cambridge University Press, 2003. 223 p.

сердца, например, учащением сердцебиения. Данные утверждения обоснованы примерами, вызывающими соответствующие ассоциации (*lion-hearted* «неустрасимый (как лев)», где *lion* «лев», *chicken-hearted* «трусливый, малодушный (как цыпленок)», где *chicken* «цыпленок»).

Очевидно, *сердце* ассоциируется с понятием человечности, поскольку только человек способен испытывать глубокие человеческие чувства. Поэтому только человека можно охарактеризовать прилагательными: англ. *big-hearted* (досл. с большим сердцем), *high-hearted* «мужественный», где *high* «высокий»; нем. *Großherzig* (досл. с большим сердцем). В данных примерах прослеживается дименсиональная характеристика *сердца* (от англ. *dimension* 'measurement of any sort' «любое измерение») ³.

Следующий пример иллюстрирует абстрактный признак добродетели, который реализуется концептуальной метафорой *with a warm heart* «с теплым сердцем», что, в свою очередь, представлено сложнопроизводным прилагательным:

He was strong-willed and warm-hearted ⁴... – Он был человеком решительным и сердечным ...

Так называемые *температурные характеристики* реализуются со словом *heart* для описания внутренних качеств, эмоционального состояния человека (англ. *warm-hearted*, где *warm* «теплый», *cold-hearted*, где *cold* «холодный»; нем. *warmherzig* «сердечный, участливый», где *warm* «теплый», *kaltherzig*, где *kalt* «холодный»).

Физиологическим основанием данного метафорического переноса является тот факт, что некоторые эмоциональные состояния действительно сопровождаются повышением температуры тела.

Следует отметить еще одну характеристику, вербализуемую словообразовательным компонентом *сердце*:

Riri was a light-hearted youth... ⁵ – Рипи был беспечным юношей...

The Oxford Russian Dictionary ⁶ определяет *light-hearted* как «беспечный, веселый, легкомысленный».

Сложнопроизводное прилагательное *light-hearted* имеет метафорическое значение, так как компонент *light* «легкий» используется в этом случае не для обозначения веса (досл. с легким сердцем), а для выражения отсутствия тяжести на душе. Очевидна связь такого органа, как сердце, с эмоциональным состоянием человека, так как легкость в сердце ассоциируется обычно с радостью, весельем, отсутствием забот.

Соответственно, параметры *тяжелый/легкий* становятся основанием для отрицательной или положительной оценки состояния субъекта. Аналогичным образом получено сложнопроизводное прилагательное *heavy-hearted* «с тяжелым сердцем».

В русском языке данное понятие передается синтаксически: словосочетанием или целым предложением:

Вот почему так трудно дышать и на душе такая давящая тяжесть ⁷.

В немецком языке хорошо развита система тактильных характеристик, проявляющихся в композитах. Тактильные свойства физического объекта *сердце* реализуются в сложных при-

³ Пименова М.В. Этногерменевтика языковой наивной картины внутреннего мира человека. Кемерово : Кузбассвузиздат ; Landau : Verlag Empirische Pädagogik, 1999. 262 с.

⁴ Follett K. The Man from St. Petersburg. NY : The New American Library, 1983. 342 p.

⁵ Maugham W.S. A Man with a Conscience // Английский рассказ XX века. Сб 3. На англ. яз. / сост. Н.А. Самуэльян. М. : Менеджер, 2000. – С. 273–301.

⁶ The Oxford Russian Dictionary. Англо–русский словарь / Edited by Paul Falla, revised and updated throughout by Colin Howlett. Oxford – M., 1999. 734 p.

⁷ Пастернак Б. Доктор Живаго. Стихотворения. М. : Эксмо, 2008. 800 с.

лагательных: нем. *hartherzig*, где *hart* «твердый, жесткий», *weichherzig*, где *weich* «мягкий»; гл. *arted*, где *soft* «мягкий»; *hard-hearted*, где *hard* «твердый, прочный»; рус. *мягкосердечный*, *твердосердый*. *Do not be hard-hearted or tightfisted (stingy) toward your poor brother. Rather be open-handed and freely lend him whatever he needs. (Deuteronomy 15:7)*⁸ – Не будьте жестоко-сердными или скупыми по отношению к немущим братьям. Скорее, будьте щедры и свободно одалживайте им все необходимое⁹.

Как видно из примера, английское и русское прилагательные имеют одинаковое значение, но семантика составляющих их компонентов различается. Прилагательное русского языка *жестокосердный* в отличие от английского *hard-hearted* и немецкого *hartherzig* образовано от основы производящего прилагательного *жестокый* «крайне суровый, безжалостный, беспощадный», а не от прилагательного *жесткий* «твердый, плотный на ощупь, с трудом поддающийся надавливанию, сжатию».

Следующие сложные прилагательные обозначают абстрактные признаки добродетелей: англ. *wholehearted* «беззаветный, преданный», где *whole* «весь, целый»; нем. *gutherzig* «добродушный», где *gut* «хороший»; *mildherzig* «милосердный, мягкий, добрый, доброжелательный; сострадательный», где *mild* «мягкий»; *treuherzig* «чистосердечный, прямодушный, искренний», где *treu* «верный, преданный, надежный»; *offenherzig* «чистосердечный, откровенный, открытый, искренний; прямой; наивный», где *offen* «открытый»; рус. *добросердечный*, *жестокосердный*, *милосердный*, *простосердечный*.

Все рассмотренные сложные и производные прилагательные подобного рода несут большую эмоциональную окраску и являются выразительными средствами художественного описания.

Следует отметить наличие прочной связи между представлениями об анатомических и физиологических особенностях сердца как органа и о психологических процессах, составляющими которых являются эмоции и чувства, что объясняет тенденцию лексикографических источников фиксировать в значениях соматизма *сердце* характеристики, репрезентирующие знания о локализации в данном органе аспектов психического мира человека.

Список использованной литературы

1. Лакофф, Дж. Женщины, огонь и опасные вещи: что категории языка говорят нам о мышлении [Текст] / Дж. Лакофф / пер. с англ. И.Б. Шатуновского. – М. : Языки славянской культуры, 2004. – 792 с.
2. Красавский, Н.А. Динамика эмоциональных концептов в немецкой и русской лингвокультурах [Текст] / Н.А. Красавский : автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Н.А. Красавский. – Волгоград, 2001. – 38 с.
3. Пастернак, Б. Доктор Живаго. Стихотворения [Текст] / Б. Пастернак. – М. : Эксмо, 2008. – 800 с.
4. Пименова, М.В. Этногерменевтика языковой наивной картины внутреннего мира человека [Текст] / М.В. Пименова. – Кемерово : Кузбассвузиздат ; Landau : Verlag Empirische Pädagogik, 1999. – 262 с.

⁸ O'Henry On Behalf of the Management // Рассказы. М. : Прогресс, 1977. 250 с.

⁹ Ср. с русским текстом Второзакония: «...не ожесточи сердца твоего и не сожми руки твоей пред нищим братом твоим, но открой ему руку твою и дай ему займы, смотря по его нужде, в чем он нуждается (15:7–8).

5. Словарь активного усвоения лексики английского языка [Текст]. – М. : Рус. яз., 1988. – 710 с.
6. Follett, K. The Man from St. Petersburg [Text] / K. Follett. – NY : The New American Library, 1983. – 342 p.
7. Kövecses, Z. Metaphor and Emotion: Language, Culture, and Body in Human Feeling [Text] / Z. Kövecses. – Cambridge : Cambridge University Press, 2003. – 223 p.
8. Maugham, W.S. A Man with a Conscience // Английский рассказ XX века. Сб. 3. – На англ. яз. / сост. Н.А. Самуэльян. – М. : Менеджер, 2000. – С. 273–301.
9. O’Henry On Behalf of the Management [Text] / O’Henry // Рассказы. – М. : Прогресс, 1977. – 250 с.
10. The Oxford Russian Dictionary. Англо–русский словарь [Текст] / Edited by Paul Falla, revised and updated throughout by Colin Howlett. – Oxford – М., 1999. – 734 p.

УДК 801.3: 802.0

Ю.С. Назарьева, ассист.
(Воронеж)

Фразеологические и паремические метафоры как средство объективации концепта «Old age» в англо–американской языковой картине мира

В статье анализируются фразеологические и паремические метафоры, объективирующие концепт «Old age» в англо–американской языковой картине мира. Выделяются доминантные типы фразеологических и паремических метафор, структурирующих исследуемый концепт. Определяется национально–культурная специфика фразеологических и паремических репрезентаций концепта «старость» в когнитивно–семантическом и эмотивно–аксиологическом аспектах.

концепт, семантико–когнитивный аспект, старость, фразеологическая единица, паремия, когнитивная метафора, картина мира, пространство, эмоция, человек

Метафора является одним из самых богатых источников лексической многозначности. Метафора играет основополагающую роль в концептуализации реальности, с ее помощью можно понять глубинные закономерности функционирования не только языка, но и человеческого мышления ¹. Метафоры могут рассматриваться как способ вербализации тех или иных признаков того или иного предмета, представленного метафорическим образом. Вербализованные метафорами признаки могут быть выявлены таким образом, чтобы полученный смысл согласовался с содержанием и структурой концепта.

¹ Фомина З.Е., Чететка В.И. Концепты «мужчина» и «женщина» в древнегерманской картине мира : моногр. Воронеж : ВГПУ, 2009. С. 51.